



A2-B2 单篇150-250词

阅读法国

80 篇

[法] 德尼·C. 梅耶尔 编著
刘常津 编译

CLÉS POUR
LA FRANCE
EN 80 ICÔNES CULTURELLES

 上海译文出版社

阅读法国

80篇

[法] 德尼·C.梅耶尔 编著
刘常津 编译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

阅读法国 80 篇 / (法) 梅耶尔 (Denis C. Meyer) 编著;
刘常津编译. —上海: 上海译文出版社, 2019. 3
ISBN 978-7-5327-7703-7

I. ①阅… II. ①梅… ②刘… III. ①法语—阅读教
学—自学参考资料 IV. ①H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 018903 号

本书简体字中文版和法文版版权
由法国 Hachette Livre 出版社直接授予上海译文出版社
CLÉS POUR LA FRANCE
Denis C. Meyer
© Hachette Livre
Vendu en Chine continentale exclusivement

图字: 09-2017-1025 号

阅读法国 80 篇

[法] 德尼·C. 梅耶尔 编著 刘常津 编译
责任编辑/张嫣 黄晓楚 装帧设计/柴昊洲
插图/张碧影

上海译文出版社有限公司出版、发行
网址: www.yiwen.com.cn
200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co
昆山市亭林印刷有限责任公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 9.25 插页 2 字数 297,000
2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月第 1 次印刷
印数: 0,001—4,000 册

ISBN 978-7-5327-7703-7/H·1370
定价: 38.00 元

本书专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0512-57751097

AVANT-PROPOS

—— 前言 ——

本书所汇集的文章均为原创之作，每一篇的主题都称得上是一个具有代表性的法国文化图标。

所谓“文化图标”，指的是具有象征意义的形象或符号，在构建集体想象力和培养文化归属感中均发挥着至关重要的作用。文化图标可以是一个人、一件物、一场事件、一种习俗或一类思想，在公共场所、各类机构、艺术作品、教育制度、媒体传播、交谈沟通、社会实践、文化产品与各类消费品中都能见到它们。总而言之，文化图标可谓无所不在，无所不包。作为共有的文化参照物，文化图标明示与暗含的价值得到所有人的认可。个体对这些文化图标的熟悉程度体现出其与自身所属文化之间关系的紧密程度，或者对某种异国文化了解的深度。

诸如“波尔多葡萄酒”、“蜗牛”、“奥黛丽·塔图”、“路易威登”、“香奈儿”等一些图标已经成为了法国人和法国文化最为直接的“形象代言人”，当人们谈起法兰西，最常提起的往往就是这些内容。还有一些法国的文化图标，如“龚古尔文学奖”、“开学季”、“皮埃尔神父”、“吉尼奥尔布袋木偶”、“2CV”等，它们在法国以外往往不为人知，但这丝毫没有减损它们对于文化归属感与民族集体记忆的影响力。

本书收录了八十一个文化图标，即八十篇文章，共分为六大章节。文章的选择基于主题的代表性以及语言交际和日常生活中出现的频率。单从数量上来看，确实谈不上“面面俱到”，但每一篇都可以视为了解相关文化图标的切入点，它们从整体上构成了一个汇集基

本文化要素的样板，使读者有机会了解法国文化和社会的不同方面。

本书的写作视角刻意与所介绍的对象保持了一定的“距离”，即从旁观者的角度来审视这些图标对于构筑法国人共同的文化身份所起到的作用，同时探究法国人自身如何看待这些图标，以及其中所存在的某些刻板印象。

D.C. 梅耶尔

CONSEILS D'UTILISATION

—— 使用建议 ——

我们希望读者能够尽量灵活地使用本书。

- 本书收录的文章并非按照语言难度加以排列，不同主题之间也不存在递进关系，读者可以按顺序阅读，也可随意选读。
- 本书所选的文章语言表达清晰简洁、句式严整、用词讲究。每篇文章简短易读，篇幅控制在 150 词至 250 词之间，使读者能够在有限的时间内完成阅读，为读者带来获取新知的成就感和满足感。
- 本书提供的词汇双语解释仅说明词汇在文章中的含义。
- 本书提供的注释多为文化信息的补充，旨在帮助读者更好地理解文章内涵。
- 本书中的一些文章虽然所属章节可能不同，但在内容上其实存在着一定的联系，读者在阅读时可根据注释中的提示进行参考学习。
- 课后练习分为三类：
 - 精读 (Lire)：根据文章的内容提出问题，检测读者的理解程度，并突出文章的重点，同时帮助读者充实词汇和句型。
 - 讨论 (Parler)：提供可在阅读后进行讨论的问题，就一些与文章主题相关的内容或论点询问读者意见，旨在引发思想碰撞与延展思考。
 - 探索 (Rechercher)：提供与课文主题有关的探索学习方向，需要读者对相关问题进行资料收集和准备，再用法语发表完

整的说明。

- 每一篇文章均按照《欧洲语言学习统一标准》(CECRL) 标记难度, 但课后练习, 尤其是“讨论”与“探索”这两类练习, 可应用于各种不同语言水平的学生。
- 每一个章节均设置单元小结 (Pour faire le point), 对本章中大多数的文化图标都进行了一句话的概括说明。该小结既可以用作每个章节学习结束后的回顾, 也可用作开始学习前的引导。
- 本书附录包含: 课后精读与单元小结的参考答案; 文章对应“欧标”级别的索引表。

SOMMAIRE

— 目 录 —

Alimentation, gastronomie

食物、美味

Apéritif	2	Macarons	28
开胃酒		马卡龙	
Beaujolais nouveau	5	Perrier	31
博若莱新酒		巴黎水	
Café et croissant	8	Soupe à l'oignon	34
咖啡与羊角面包		洋葱汤	
Champagne	11	Truffles	37
香槟		松露	
Chefs	14	Vache qui rit	40
大厨		乐芝牛	
Escargots et grenouilles	19	Vins et eaux	43
蜗牛与青蛙		佳酿与甘泉	
Frites	22	Pour faire le point	46
炸薯条		单元小结	
Fromages	25		
奶酪			

Célébrités

名人

Abbé Pierre	48	Belmondo et Delon	55
皮埃尔神父		贝尔蒙多与德龙	
Brigitte Bardot	51	Les Bleus	58
碧姬·芭铎		蓝队	

Coco Chanel	61	Édith Piaf	79
可可·香奈儿		艾迪特·皮雅芙	
Coluche	64	Yves Saint Laurent	82
科吕什		伊夫·圣洛朗	
Catherine Deneuve	67	Philippe Starck	86
卡特琳·德纳芙		菲利普·斯塔克	
Serge Gainsbourg	71	Pour faire le point	89
塞尔日·甘斯堡		单元小结	
Yannick Noah	75		
雅尼克·诺阿			

Histoire, institutions

历史、制度

Académie française	91	Légion d'honneur	117
法兰西学院		荣誉军团勋章	
Astérix et Obélix	95	Mai 68	121
阿斯特里克斯与奥贝利克斯		五月风暴	
Châteaux de la Loire	98	Marianne	124
卢瓦尔河畔的古堡		玛丽安娜	
Clocher	102	Marseillaise	127
钟楼		《马赛曲》	
Coq	106	Napoléon	130
雄鸡		拿破仑	
Charles de Gaulle	109	République	135
戴高乐		共和国	
Jeanne d'Arc	113	Pour faire le point	139
圣女贞德		单元小结	

Industrie, éducation, travail

工业、教育、工作

2CV	141	Grandes écoles	147
雪铁龙2CV车系		大学校	
Cocotte-minute	144	Laguiole	151
快易高压锅		拉吉约勒酒刀	

La Sorbonne	154	TGV	170
索邦大学		高速列车	
Métro, boulot, dodo	158	Tour Eiffel	173
地铁、工作、睡觉		埃菲尔铁塔	
Michelin	161	Vuitton	176
米其林		威登	
Pôle Emploi	164	Pour faire le point	179
就业中心		单元小结	
Sécurité sociale	167		
社会保障机构			

Langue, médias, culture

语言、媒体、文化

Amélie Poulain	181	Impressionnistes	211
天使爱美丽		印象派	
Roland Barthes	184	Le Monde	214
罗兰·巴特		《世界报》	
Canard Enchaîné	188	Petit Prince	217
《鸭鸣报》		小王子	
Simone de Beauvoir	191	Prix Goncourt	220
西蒙娜·德·波伏瓦		龚古尔文学奖	
Jacques Derrida	194	Sempé	224
雅克·德里达		桑贝	
Dictée	198	Tintin	227
听写		丁丁	
Festival de Cannes	201	Boris Vian	230
戛纳电影节		鲍里斯·维昂	
Guignols	204	Pour faire le point	233
吉尼奥尔		单元小结	
Victor Hugo	207		
维克多·雨果			

Vie quotidienne

日常生活

Accordéon 手风琴	235	Pétanque 滚球游戏	256
Baguette et béret 长棍面包与贝雷帽	238	Rentrée 开学	259
Bricolage 修修补补	241	Salutations 致意	262
Carotte 烟店招牌	244	Tiercé et Loto 赛马博彩与乐透彩票	265
Chiens et chats 狗和猫	247	Tour de France 环法自行车赛	268
Concierge 看门人	250	Vacances 假期	271
Galanterie 殷勤	253	Pour faire le point 单元小结	274
Corrigés 参考答案	275		
Index 索引	287		

Alimentation, gastronomie

食物、美味

A2	Apéritif	开胃酒
B1	Beaujolais nouveau	博若莱新酒
A2	Café et croissant	咖啡与羊角面包
B1	Champagne	香槟
B2	Chefs	大厨
B2	Escargots et grenouilles	蜗牛与青蛙
B1	Frites	炸薯条
B1	Fromages	奶酪
B1	Macarons	马卡龙
A2	Perrier	巴黎水
B1	Soupe à l'oignon	洋葱汤
B1	Truffes	松露
B1	Vache qui rit	乐芝牛
A2	Vins et eaux	佳酿与甘泉
	Pour faire le point	单元小结

Apéritif

开胃酒

L'apéritif, qu'on appelle aussi l'apéro^①, est avant tout un rituel social, il a lieu avant les repas, déjeuner ou dîner. On prend l'apéro au café ou à la maison, avec des amis, en famille.

Le prétexte de l'apéritif est d'ouvrir l'appétit, de préparer au plaisir du repas. Les boissons traditionnelles sont le pastis, le martini, le porto, le kir (mélange de vin blanc et de sirop de cassis)^②, des cocktails ou tout simplement un jus de fruits pour ceux qui ne boivent pas d'alcool. Les boissons sont servies avec des cacahuètes, des petits biscuits salés, des olives ou toutes sortes de bouchées imaginées par les hôtes^③. Parfois, l'apéro peut même se substituer au repas.

On arrive chez des amis « à l'heure de l'apéro », c'est-à-dire bien avant le repas. Ce moment passé ensemble est l'occasion de conversations générales et détendues entre les convives ; mais si la discussion touche un sujet controversé, comme c'est souvent le cas, les débats peuvent devenir rapidement animés et bruyants.



词汇

rituel (*n.m.*) : une coutume, une habitude 惯例

avoir lieu : prendre place, se dérouler 发生, 举行

prétexte (*n.m.*) : un motif, une intention 理由, 目的

se substituer (*v.pr.*) : remplacer 替代

détendu, e (*adj.*) : relaxé, décontracté, amical 放松的, 友善的

convive (*n.*) : un(e) invité(e) 宾客

controversé, e (*adj.*) : qui est l'objet de disputes, d'opinions
contradictoires 有争议的

bruyant, e (*adj.*) : qui fait du bruit 喧哗的, 吵闹的

注释

1. 法语中部分字母较多的单词, 在日常交际中往往使用缩略语形式, 属于通俗用法。例如:
l'apéritif → l'apéro 开胃酒
l'information → l'info 新闻
l'automobile → l'auto 汽车
la publicité → la pub 广告
le réfrigérateur → le frigo 冰箱
le laboratoire → le labo 实验室
la météorologie → la météo 天气预报
le restaurant → le resto 饭店
2. 茴香酒 (le pastis)、马提尼酒 (le martini)、波尔图甜酒 (le porto)、基尔酒 (le kir, 以白葡萄酒与黑加仑混合调制的开胃酒) 均为法式餐饮中常见的开胃酒, 口味偏甜, 但度数不低, 有一定的刺激性。
3. 花生仁 (la cacahuète)、咸饼干 (le biscuit salé)、腌制橄榄果 (l'olive) 及一口酥 (la bouchée) 等都是搭配开胃酒食用的小吃。

课后练习

LIRE 精读

1. Quand prend-on l'apéritif ?
2. Pour quelle raison prend-on l'apéritif ?
3. Où prend-on l'apéritif et avec qui ?
4. Prend-on seulement des boissons alcoolisées en apéritif ?
5. Que peut-on manger avec l'apéritif ?
6. Quelle est l'ambiance d'un apéritif ?

PARLER 讨论

1. « On ne prend l'apéritif qu'en France » : vrai ou faux ?
2. Commentez cette proposition : - L'apéritif est un « rituel social ».
3. Citez des sujets de conversation qui peuvent entraîner des controverses, des disputes.

RECHERCHER 探索

1. Les régions d'où proviennent le porto, le pastis, le kir.
2. D'autres boissons communes pour l'apéritif.
3. L'origine du mot « apéritif ».

Beaujolais nouveau

博若莱新酒

Le vin a une fête, c'est celle du Beaujolais^① nouveau. Cette fête a lieu chaque année dans le cadre d'une stricte législation^②, d'un rituel méticuleusement réglé et d'une organisation commerciale de grande envergure. Le troisième jeudi du mois de novembre, des millions de bouteilles de beaujolais nouveau sont livrées dans les bars et restaurants de France et partout sur la planète. Des panneaux et des affiches proclament alors que « le Beaujolais Nouveau est arrivé ! »

La particularité du beaujolais est qu'il est bu très jeune, immédiatement après sa fabrication. Il est léger, tendre et fruité, d'un rouge transparent, il contient très peu de tanins^③ et c'est pourquoi tout le monde l'apprécie. On le déguste au son de l'accordéon et des chansons. C'est un vin qui réunit, qui appelle à la fraternité et aux agapes joyeuses.

Sur tous les continents, l'arrivée du nouveau cru^④ est célébrée autant qu'en France. En Inde, on transporte les caisses de beaujolais à dos d'éléphant, les Américains associent désormais le beaujolais au Thanksgiving Day, alors qu'à Hakone^⑤, au Japon, un hôtel organise des bains au beaujolais auxquels sont conviés les résidents.



词汇

- cadre** (*n.m.*) : les limites, le contexte 范围, 界限, 背景
- méticuleusement** (*adv.*) : précisément, minutieusement 精心地, 细致地
- réglé, e** (*adj.*) : ordonné, organisé 有序的, 有组织的
- envergure** (*n.f.*) : une dimension, une ampleur 规模
- tanin** (*n.m.*) : une substance organique existant dans les végétaux 单宁
- agape** (*n.f.*) : un banquet, un repas entre amis 聚餐, 盛宴
- cru** (*n.m.*) : le vin de l'année 名酒
- désormais** (*adv.*) : à partir de maintenant 至此以后, 今后
- alors que** : tandis que (exprime la simultanéité) 当……时, 同时
- convier** (*v.t.*) : inviter 邀请

注释

1. 博若莱 (Beaujolais) 地区位于法国中东部, 该地区的北部和南部分别与勃艮第 (la Bourgogne) 和罗讷河谷 (la vallée du Rhône) 两大葡萄酒产区相邻, 产区面积虽小, 但其出产的博若莱新酒 (le beaujolais nouveau) 可谓享誉世界。
2. 此处 “dans le cadre d'une stricte législation” 指博若莱产区的葡萄酒命名 (l'appellation) 要依照严格的法律规定, 目前主要有Beaujolais和Beaujolais-Villages两个级别。
3. 单宁 (le tanin) 是葡萄酒中特有的天然酚类物质, 其含量对于葡萄酒的口感和品质都起到重要的影响, 被形象地称为葡萄酒的“骨架”。
4. 法语中le cru是一个多义词, 既指葡萄酒的产区, 也指固定产区特有的葡萄酒, 尤其是指著名产区生产的“名酒”。
5. 箱根 (Hakone) 位于东京西南约90公里处, 是日本著名的温泉疗养胜地。